

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Trabajo de Fin de Grado

**ANÁLISIS PRÁCTICO DE EXPRESIONES
PAREMIOLÓGICAS
EN ESPAÑOL, INGLÉS Y FRANCÉS**

Alumna: Ana Galindo Lobato

Tutor: José Agustín Torijano Pérez

Salamanca, 2013

Introducción

*La acumulada sabiduría delo [sic] pasado
puede ser beneficiosa al presente.*

W. McGregor Logan, 1830

El español es una lengua con mucha historia y muy rica en muchos aspectos. No obstante, en esta ocasión me gustaría tratar uno en especial: las paremias. Dentro de este amplio campo, me centraré en los refranes y las expresiones idiomáticas. El objetivo de este trabajo es analizar las características principales de ambos tomando como punto de partida el español. Para ello se establecerá una clasificación según forma y contenido y, en cada uno de sus apartados, se aportarán diversos ejemplos. Seguido de estos, se analizará uno o varios refranes estableciendo una comparación con el inglés y el francés. Esto nos permitirá ver cómo una misma idea varía mucho de una lengua a otra tanto en forma como en contenido, pues se hace referencia a aspectos de la vida muy dispares incluso si las lenguas son cercanas (como es el caso del español y el francés).

Estas diferencias en ocasiones plantean grandes dificultades para un traductor. Esto es así porque las paremias están cargadas de referencias culturales, algo que en cualquier tipo de texto trae consigo enormes problemas a la hora de traducir. Pues bien, esto se acentúa en el ámbito de la paremiología, ya que además de mantener el componente cultural, debemos expresar los rasgos característicos del refrán, que veremos más adelante.

El motivo de la elección de este tema como trabajo de fin de grado ha sido la curiosidad que siempre he sentido por el habla popular. También ha influido la región en la que vivo, Castilla y León, donde las expresiones populares y los refranes siempre han estado y están muy presentes.

Puesto que la cantidad de expresiones o refranes sería inabarcable en este trabajo, me voy a centrar en analizar solo algunos, intentando que exista variedad en la elección. Los refranes y expresiones y sus respectivas traducciones o equivalentes han sido extraídos de la bibliografía con la que me he documentado, así como de fuentes orales a las que he consultado y mi conocimiento previo. Para esta selección intentaré que predomine la objetividad, aunque, en ocasiones, no podré evitar dejarme llevar por mis preferencias.

Además de lo anterior, me adentraré en la historia y contextualización de los refranes, así como sus rasgos caracterizadores principales. Por último, veremos la definición de «refrán» según varios autores. Aunque pueda parecer obvio, existe un gran debate en torno a qué es un refrán y dónde están sus límites.

1. Historia y contextualización de los refranes

Los refranes surgen de la experiencia y reflejan verdades generalmente aceptadas. Se usan en ocasiones para dar consejos y/o respaldar una idea y normalmente en contextos informales. Si bien es cierto, el uso de estas expresiones en un contexto formal, o incluso mejor si se trata de proverbios latinos, denotan un mayor conocimiento por parte del emisor y, por ello, aportan credibilidad a lo que se dice. Esto se acentúa cuando se trata de refranes, expresiones o dichos que en su día pronunciaron personas importantes. También se están haciendo hueco, cada vez más, en la industria publicitaria y en los medios de comunicación.

«El refrán se engendra de la experiencia, ‘que es la madre de la ciencia’» nos decía Germán Díez. Este autor nos explica que este tipo de expresiones surgen de un hecho o una observación individual que comparten más personas. Pero, muchas veces, el refrán pasaba por diversas modificaciones (metro, rima, metáfora) hasta alcanzar la

forma más aceptada y que mejor reflejara la idea. Ese sería el que sobreviviría con los años. En el Renacimiento surgió una revaloración del refrán, al principio rechazado por ser algo vulgar, y fue la época en la que más recopilaciones se hicieron. La razón es que en esta época empezó a desarrollarse un «nuevo gusto por las creaciones ‘naturales’ y ‘espontáneas’ del arte popular» (González González, 1999). Pero además, el hecho más importante que impulsó la difusión y elaboración de refranes fue la publicación de los *Adagia* de Erasmo de Róterdam en 1500. El fin de esta obra era un acercamiento al mundo clásico para poder entender la cultura del siglo XVI. Para ello, el autor recopiló ochocientos refranes y moralejas sobre las tradiciones de las antiguas Grecia y Roma que iban acompañados de una explicación sobre su origen y su significado y un comentario crítico. Erasmo se dedicó a recopilar adagios el resto de su vida, hasta el punto de alcanzar los 4 500 en la fecha de su muerte.

Los refranes siempre fueron una herramienta fundamental en la enseñanza y el aprendizaje. El uso pedagógico de estos se sitúa por primera vez en la sociedad sumeria, extendiéndose después por Europa en la época medieval. Por otro lado, en el prefacio de la primera edición del Oxford Dictionary of English Proverbs se afirma que se encontraron refranes y otras expresiones de las mismas características en manuscritos religiosos pertenecientes a la primera mitad del siglo VIII. Su presencia en dichos manuscritos tenía como fin facilitar a los novicios el aprendizaje del latín, una práctica que se extendió a lo largo del siglo X. Un refrán que se extendió del latín a otras lenguas fue «Post prandium stabis, post coenam ambulabis». En inglés sería: «After dinner sit awhile, after supper walk a mile»; en francés, «Après diner repose un peu, après souper promène une mille», y en español «La comida reposada y la cena paseada». Ese mismo diccionario (Oxford) revela que más de 250 refranes proceden originalmente de la lengua italiana. Y lo mismo ocurre con el francés y el español.

Pero en ocasiones se ha caído en el error de un uso excesivo de los refranes (*from use comes abuse* [Flonta, 2001]), como el caso de Hitler y su régimen nazi, que emplearon refranes manipulados antisemitas en lemas con fines propagandísticos y fomentaron la publicación de estos. Lo mismo sucedió en el régimen soviético. No obstante, su manipulación no siempre tiene fines no éticos, como acabamos de ver. Antes de los Juegos Olímpicos de Barcelona en la mayoría de periódicos se podía ver el antiguo refrán «All roads lead to Rome» (en español, *todos los caminos llevan a Roma*) convertido en «All roads lead to... Barcelona» (en español, *todos los caminos llevan a... Barcelona*).* En este punto es conveniente recordar el consejo de Cervantes: «hay que aplicar el refrán en el momento oportuno».

Lo ideal antes de nada sería poder ofrecer una distinción clara entre *refrán*, *dicho*, *máxima* o *proverbio*, entre otros. Sin embargo, estos términos se suelen mezclar y emplear como sinónimos en el uso cotidiano. Son varios los autores que pretenden establecer las diferencias entre estos y así poder dar una definición, pero todavía no se ha llegado a ningún acuerdo. Hasta el momento lo más aceptado es que el «refrán» tiene carácter festivo y es de origen vulgar, como defiende, por ejemplo, Germán Díez Barrio. Otros autores, como Eva María González González, consideran equivalentes el *refrán* y el *proverbio*. Más adelante nos adentraremos en este punto.

2. Análisis de refranes en español, francés e inglés teniendo en cuenta su forma y contenido

Si por algo es tan rico el lenguaje es porque con él podemos designar todos los aspectos posibles de la vida, aunque no siempre sea fácil. Y, me atrevería a decir, que prácticamente ocurre lo mismo con las expresiones paremiológicas. Con el paso del tiempo y debido a la experiencia y a las diversas circunstancias vividas por la gente, las

lenguas disponen de una gran cantidad de refranes y expresiones que abarcan todos los ámbitos por los que las personas se interesan (la bondad, la maldad, la fortuna, el paso del tiempo, el amor, la injusticia...).

A continuación, se mostrarán una clasificación que engloba los refranes en distintos apartados según sus características. Después de ver una gran cantidad de ejemplos que justifiquen la clasificación propuesta, nos centraremos en el inglés y en el francés (este último en menor medida). Nos vamos a encontrar con equivalentes muy dispares, pero también con traducciones literales. Aquí se nos plantean dos dudas. La primera es si se trata de una buena traducción o no. La segunda es cuál es el original. Los refranes, en su mayoría, se remontan a muchos años atrás, en una sociedad, época y cultura determinadas y distintas en cada país. De ahí que sea tan difícil saber su procedencia. En cuanto a la literalidad en la traducción de las expresiones paremiológicas, hemos de tener presente que, si la cultura meta desconoce los referentes, dicha expresión no tendrá sentido.

2.1. Según su contenido.

La idea a la que apelan los refranes no siempre coincide con los referentes que lo integran. Veamos ahora una primera clasificación según los ámbitos que tratan:

2.1.1. ÁMBITOS

a) Naturaleza humana

A río revuelto, ganancia de pescadores; Cada maestrillo tiene su librillo; De tal palo, tal astilla; En todas partes se cuecen habas; Lo que natura no da, Salamanca no presta; Para muestra, basta un botón; Piensa el ladrón que todos son de su condición; La zorra mudará los dientes, mas no las mientes; La mujer

del César además de serlo tiene que parecerlo; Lo que se aprende en la cuna, siempre dura; A caballero nuevo, caballo viejo; De los cuarenta para arriba, no te mojes la barriga; A la vejez, viruelas; Más sabe el diablo por viejo que por diablo; Quien de mozo no trota, de viejo galopa; Dios los cría y ellos se juntan.

Caso 1. *A río revuelto, ganancia de pescadores.*

Inglés: *It's good fishing in troubled waters.* Los referentes respecto al español son los mismos («pesca abundante» y «aguas revueltas»). Sin embargo, hay una diferencia clara: la presencia de verbo en el inglés y la ausencia de él en el refrán español, que a su vez es bímembre. De no ser por su carácter metafórico, se puede decir que la versión inglesa es una frase normal, sin forma de refrán, pues literalmente sería: «Es bueno pescar en aguas revueltas».

Francés: *Pêcher en eau trouble.* El caso de la versión francesa es curioso, ya que significa lo mismo que los anteriores pero no se puede usar de la misma forma. Se trata de una expresión más que de un refrán. Así, su uso de forma aislada no tendría sentido; requiere una información previa. Por ejemplo: *Il y a des gens qui se réjouissent des malheurs publics dans l'espoir de pêcher en eau trouble* (Hay gente que se alegra de las desgracias públicas con la esperanza de sacar provecho del problema).

b) Personas buenas y malas

Algo tendrá el agua cuando la bendicen; Al que mal vive, el miedo le sigue; Aunque muda el pelo la raposa, su natural no despoja; Dios los cría y ellos se juntan; Tirar la piedra y esconder la mano; Bicho malo nunca muere; Líbrame del agua mansa que de la brava ya me libro yo.

Caso 2: *Dios los cría y ellos se juntan.*

Inglés: *Birds of a feather flock together*. Los referentes de la versión inglesa son muy distintos a los de la paremia española. Literalmente significa «Pájaros de una pluma van en bandadas», es decir, se podría clasificar incluyéndolo con los refranes que tienen animales como referente. Además, otro rasgo que no comparte con el español es la rima (*feather* con *together*). En este sentido, la versión inglesa sería más melodiosa y fácil de recordar.

Francés: *Qui se ressemble, s'assemble*. En esta versión tampoco coinciden los referentes. Literalmente significa «Quienes se parecen, se juntan». A diferencia de los anteriores, el refrán francés es bímembre y no es metafórico, pero sí tiene rima.

c) Valoración de las cosas

Quien siembra vientos, recoge tempestades; De dinero y calidad, la mitad de la mitad; Dime de qué presumes y te diré de qué careces; El que no cojea, renquea; Quien te cubre, te descubre; El bien no es conocido hasta que es perdido; La mala cama hace la noche larga; Por poco mal decir, se pierde gran amor.

Caso 3. *Quien siembra vientos, recoge tempestades.*

Inglés: *Chickens come home to roost*. Los referentes no coinciden y, además, el español es bímembre y el inglés no. Finalmente, en este último solo la metáfora es una característica propia de los refranes. Por lo demás, es una frase corriente, sin rima, omisiones o bímembrismo.

Francés: *Qui sème le vent, récolte la tempête*. En el caso del francés, coincide en todos los aspectos con el español (referentes, contenido y forma).

d) Conformidad

Igual le da jabón que hilo negro, todo es para la ropa; A caballo regalado, no le mires el diente; A falta de pan, buenas son tortas; Al que Dios se la dio, San Pedro se la bendiga; Goza de tu poco, mientras busca más el loco; Más vale un «toma» que dos «te daré»; Más vale lo malo conocido que lo bueno por conocer; Más vale pájaro en mano que ciento volando; Quien bien tiene y mal escoge, del mal que venga no se enoje.

Caso 4. *Más vale pájaro en mano que ciento volando.*

Inglés: *A bird in the hand is worth two in the bush.* Los referentes son prácticamente los mismos que en español. La principal diferencia es que el inglés rima (*hand* y *bush*) y el español no.

Francés: *Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.* En el caso del francés no coinciden los referentes con ninguno de los dos anteriores. Literalmente este significa «Un “tienes” vale más que dos “tendrás”». Lo curioso de esta versión es que se están empleando tiempos verbales como si fueran sustantivos contables. Se trata de una característica muy poco común tanto en expresiones paremiológicas como en el lenguaje cotidiano. Por ello, es un rasgo que favorece su memorización y transmisión.

e) Fatalidad y destino

No hay mal que cien años dure; La suerte de la fea, la hermosa la desea; Si no quieres taza, taza y media; Mal de muchos, consuelo de tontos; A grandes males, grandes remedios; Al mal tiempo, buena cara; Cuando amanece, para todo el mundo amanece; Derramar vino, buen destino; derramar sal, mala señal; Lo que es de Dios, a la mano se viene; Lo que fuere, sonará; Afortunado en el juego, desgraciado en amores; A todos los tontos se les aparece la Virgen; Fíate de la Virgen y no corras; Más vale a quien Dios ayuda, que quien mucho madruga; A

perro flaco, todo son pulgas; Da Dios mocos a quien no tiene pañuelos; Las desgracias nunca vienen solas; No hay mayor mal que el descontento de cada cual; No hay mal que por bien no venga; A quien madruga, Dios lo ayuda.

Caso 5. *Al mal tiempo, buena cara.*

Inglés: *What can't be cured must be endured.* Hay varias diferencias marcadas entre la versión española y la inglesa: la primera es bimembre, sin verbo y sin rima; la segunda tiene verbo, rima y no es bimembre. Además, el refrán español es una metáfora clara y no tanto el inglés, en el que el contenido del refrán expresa directamente la idea del mismo («Lo que no se puede curar, se debe superar»).

Francés: *Il faut faire contre mauvaise fortune bon cœur.* Al igual que muchos refranes en español, este tiene una estructura gramatical invertida. El orden habitual sería «Il faut faire bon cœur contre mauvaise fortune». Se diferencia de la versión inicial en que tiene verbo y no es bimembre.

f) Acciones humanas

Allá donde fueres, haz lo que vieres; A la fuerza ahorcan; No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy; El que la sigue, la consigue; Quien mucho abarca, poco aprieta; A lo hecho, pecho; Más vale prevenir que curar; Vísteme despacio que tengo prisa; No se ganó Zamora en una hora; Quien en sí confía, yerra cada día; Agua que no has de beber, déjala correr; Cada uno en su casa y Dios en la de todos.

Caso 6. *El que la sigue la consigue.*

Inglés: *Constant dropping wears away a stone*. Los referentes frente al español son distintos. Además, esta vez, la imagen que evoca la paremia inglesa es una metáfora clara y no tanto en español, que tiene la rima como rasgo diferenciador.

Francés: *La persévérance est le secret de la réussite*. La versión francesa también es muy distinta a la española en cuanto a sus referentes. En este caso tampoco existe rima, ni ningún otro rasgo propio del refrán.

Caso 7. *Más vale prevenir que curar*.

Inglés: *A stitch in time saves nine*. Esta versión no coincide en absoluto con el español. Los referentes son distintos (en inglés es «Una puntada a tiempo evita nueve») y en inglés hay rima.

Francés: *Mieux vaut prévenir que guérir*. El francés es un equivalente literal del español, con la única diferencia que el francés rima y el español no.

Caso 8. *Cada uno en su casa y Dios en la de todos*.

Inglés: *Every man for himself and God for us all*.

Francés: *Chacun pour soi et Dieu pour tous*.

En este caso las versiones en los tres idiomas coinciden en forma (dos frases copulativas), en la omisión del verbo y prácticamente en los referentes. La única diferencia en este último aspecto es que español se hace referencia a la «casa» y en inglés y en francés no. Estamos ante un caso especial, pues no es fácil encontrar tres traducciones literales de un mismo refrán y que las tres sean de uso actual. Otro caso como este sería *Más vale tarde que nunca*, cuyos equivalentes son *Better late than never* y *Mieux vaut tard que jamais*, en inglés y francés respectivamente.

g) Tiempo

Cada cosa a su tiempo; Agua pasada no mueve molino; Más vale tarde que nunca; Nunca es tarde si la dicha es buena ; Hasta el rabo, todo es toro; Para verdades, el tiempo, y para justicias, Dios; A la hija casada, sálennos yernos; Hijo no habemos, y nombre le ponemos; Soñaba el ciego que veía, y soñaba lo que quería; No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy; No se ganó Zamora en una hora; Vísteme despacio que tengo prisa.

Caso 9. *Vísteme despacio que tengo prisa.*

Inglés: *More haste, less speed.* A diferencia del español que tiene verbo y está en imperativo, el inglés no tiene verbo y es bimembre. Además, la paremia española es una metáfora y la inglesa no. Esta última significa literalmente «Más prisa, menos velocidad».

Francés: *Hâtez-vous lentement.* Aunque todas las versiones expresan aparentemente una contradicción (lentitud y rapidez), el refrán francés quizás sea el más irónico de los tres, pues literalmente significa «Apresúrate despacio».

h) Facultad de hablar

Al pan, pan, y al vino, vino; A palabras necias, oídos sordos; El que calla, otorga; Gallo que no canta, algo tiene en la garganta; En boca cerrada, no entran moscas; Por la boca muere el pez; Nunca digas «de esta agua no beberé», ni «este cura no es mi padre»; Del dicho al hecho hay un trecho; Perro ladrador, poco mordedor; No hay mejor palabra que la que está por decir; A buen entendedor, pocas palabras; Necio que calla, por sabio pasa.

Caso 10. *Al pan, pan, y al vino, vino.*

Inglés: *To call a spade a spade.*

Francés: *Appeler un chat un chat.*

La primera diferencia con respecto a los refranes inglés y francés es que en español está omitido el verbo (*llamar*). En cuanto a los referentes, son distintos en los tres. Podemos deducir que se han empleado elementos que se consideran importantes o característicos en cada una de las tres culturas.

i) Relaciones humanas

De tal palo, tal astilla; De padres gatos, hijos mininos; Quien no sabe de abuelo, no sabe de bueno; Un clavo saca otro clavo; Dime con quién andas, y te diré quién eres.

Caso 11. *De tal palo, tal astilla.*

Inglés: *To be a chip off the old block.* Los referentes coinciden con el refrán español. Y la principal diferencia es que la paremia inglesa tiene verbo y además no se puede utilizar de forma aislada. Por ejemplo, habría que decir «He is a chip off the old block».

Francés: *Tel père, tel fils.* En el caso del francés, su estructura es similar al español: bimembre y sin verbo. El paralelismo también está presente en ambos. La única diferencia son los referentes (en francés sería literalmente: «De tal padre, tal hijo»).

j) Dinero y bienes materiales

Tanto vales cuanto tienes; De los hombres se hacen los obispos; El que no ha, no da; Lo barato sale caro; No es pobre el que poco tiene, sino el que mucho quiere; No hay mejor doctrina que la de la hormiga; Quien guarda, halla; Un grano no hace granero, pero ayuda a su compañero; Oro es lo que oro vale; Todo necio

confunde valor y precio; El ojo del amo engorda al caballo; Las cuentas, claras, y el chocolate, espeso.

Caso 12. *Lo barato sale caro.*

Inglés: *A good bargain is a pick-purse.* En primer lugar, los referentes son distintos a la paremia española y no hay rima (en el caso del español es asonante). Por lo demás, ambos tienen verbo y no son bimembres. La apariencia de ambos es la de una frase corriente.

Francés: *Le bon marché revient cher.* El equivalente francés coincide con el español tanto en la forma como en los referentes. Además, también tiene rima asonante.

k) Justicia

Hecha la ley, hecha la trampa; Más vale ser cabeza de ratón que cola de león; Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija; Robles y pinos, todos son mis primos; Justicia, mas no por mi casa; Con la misma vara que midas serás medido; Pagar justos por pecadores; La justicia no corre, pero atrapa.

Caso 13. *Hecha la ley, hecha la trampa.*

Inglés: *Every law has its loophole.*

Francés: *Les lois sont faites pour être transgressées.*

El caso de este refrán es muy curioso. Para empezar, en inglés existe un equivalente que expresa la misma idea que en español. En cuanto a su estructura, se diferencian en que este último no tiene verbo conjugado (sino en pasiva: *hecha*), es bimembre y se establece un paralelismo, rasgos que no están presentes en la versión inglesa. Sin embargo, en el caso del francés no existe ningún refrán que se asemeje, solo la frase *Les lois sont faites pour être transgressées*. Esto nos lleva a preguntarnos en un

primer momento si en Francia las leyes son perfectas. Ante esta duda, Maryse Privat nos dice «En francés ningún refrán traduce esa idea de desviación de la ley inmediatamente consecutiva a la creación de dicha ley, lo que no significa una vez más que no exista tal práctica fraudulenta desenmascarada por el refrán». Y, dado que no hay ningún refrán equivalente, me atreveré llegado a este punto a ofrecer una traducción en la que se vea algún rasgo característico de este tipo de expresiones paremiológicas. Mi propuesta es: *Qui fait la loi, tend le piège*.

1) Trabajo

No hay mejor lotería que trabajar noche y día; No pidas a quien pidió, ni sirvas a quien sirvió; No se acuerda el cura de cuando fue sacristán; Zapatero, a tus zapatos; Malo vendrá que bueno me hará; En casa del herrero, cuchillo de palo; De pequeños principios resultan grandes fines; El comer y el rascar, todo es empezar; Principio quieren las cosas; El uno por el otro, la casa sin barrer; El que quiera peces, que se moje el culo; No hay atajo sin trabajo; Pescador que pesca un pez, pescador es; Con capa de letrado, anda mucho asno disfrazado; Un médico cura; dos, dudan; tres, muerte segura; Puta la madre, puta la hija, puta la manta que las cobija; Más vale año tardío que vacío.

Caso 14. *No hay atajo sin trabajo.*

Inglés: *No gain without pain*. Los referentes son distintos que en español y esto los hace ligeramente diferentes. La versión inglesa denota que tiene que haber sufrimiento para conseguir algo y el refrán español indica que tiene que haber esfuerzo (que no es sinónimo de sufrimiento). En cuanto a su estructura, ambos riman. No obstante, en el caso del inglés se puede omitir el verbo (como en la versión ofrecida) o

incluirlo (*There's no gain without pain*). En español en este caso no podemos prescindir del verbo.

Francés: *Nul bien sans peine*. La estructura de la versión francesa se asemeja más a la inglesa porque no tiene verbo, al contrario que el refrán español. En cuanto a su contenido, refleja, como en inglés, la idea del sufrimiento (*peine*). Por otro lado, no se hace referencia en francés (ni en inglés) a la idea de *atajo*, sino que se habla del *bien* o de una *consecución*, en el caso del inglés.

m) Meteorología y calendario

Año de nieves, año de bienes; En abril, aguas mil; En febrero busca la sombra el perro; Cuando marzo mayea, mayo marcea; Golondrinas barrenderas, agua cerca; Cuando el grajo vuela bajo, hace un frío del carajo.

Caso 15. *Año de nieves, año de bienes.*

Inglés: *A snow year, a rich year.*

Francés: *Hiver froid, bonne moisson.*

La estructura de estos tres equivalentes es muy similar, pues ninguno tiene verbo y todos son bimembres. Además, en el caso del español y el inglés ambos existe un paralelismo y también hay rima. Esto no ocurre en la versión francesa, que tampoco comparte los referentes con los dos anteriores: en lugar de *nieves*, se habla de *invierno frío*; y, en lugar de *año de bienes*, se hace referencia a *buena cosecha*. Por ello, concluimos que en el refrán inglés y el español con más metafóricos. En primer lugar, en español se usa «nieves», una palabra cuyo uso más frecuente es en singular. Y, en segundo lugar, en inglés se utiliza «snow» con la función de un adjetivo y se trata de un sustantivo.

2.1.2. CON PALABRAS INVENTADAS O POCO USADAS:

Muchos refranes contienen palabras inventadas o poco usadas, por ser cultismos, latinismos o arcaísmos, con el fin de establecer una rima. La rima, a su vez, favorece su memorización y, por tanto, la difusión del mensaje. He aquí algunos ejemplos:

*Cada **maestrillo** tiene su **librillo**, Lo que **natura** no da, Salamanca no presta; La zorra mudará los dientes, mas no las **mientes**; Más vale un «**toma**» que dos «**te daré**»; Hijo no **habemos**, y nombre le ponemos; El que no **ha**, no da; Cuando marzo **mayea**, mayo **marcea**. La mujer y la gallina, **caserina, caserina**; Año de **nieves**, año de bienes.*

Inglés: *By the street of 'by-and-bye' one arrives at the house of 'Never'; Dot your **i's** and cross your **t's**; mind one's **ps** and **qs**.*

Francés: *Toujours sent le mortier les **aux**; Un **tiens** vaut mieux que deux tu **l'auras**; Pluie de mars grandit **l'herbette** et souvent annonce disette.*

2.2. Según su forma

2.2.1. REFRANES BIMEMBRES:

La estructura bimembre es una característica muy común en muchísimos refranes españoles. Se ha conservado tradicionalmente, a pesar de romper la norma de poner una coma entre el sujeto y el predicado. Se podría decir que la estructura bimembre tiene su antecedente en la cesura medieval rítmica. Y es que los refranes no están tan lejos de la poesía como pueda parecer. Silvia Cobelo, en *La traducción de proverbios y la búsqueda de equivalencia* menciona a Laranjeira y nos dice «El autor resalta que la gran diferencia del proverbio con el poema sería su origen: los proverbios, adagios y dichos no serían creados por un individuo, sino frutos de la sabiduría popular, sin autor ni destinatario,

textos asumidos por un determinado grupo social, un bien cultural colectivo». Y en relación con su estructura bimembre nos dice: «Un proverbio sólo poseería estructuras (hemistiquios) binarias o ternarias, al contrario de los poemas, en los que la estructura no tendría limitaciones. Otra diferencia sería su significación cerrada, sin apertura hacia otras lecturas, que en los poemas es abierta». A continuación, se muestran ejemplos de refranes que presentan esta característica:

a) Sin verbo: *A río revuelto, ganancia de pescadores; De tal palo, tal astilla; A caballero nuevo, caballo viejo; A la vejez, viruelas; De dinero y calidad, la mitad de la mitad; Mal de muchos, consuelo de tontos; A grandes males, grandes remedios; Al mal tiempo, buena cara; Afortunado en el juego, desgraciado en amores; Para verdades, el tiempo, y para justicias, Dios; Al pan, pan, y al vino, vino; A palabras necias, oídos sordos; Perro ladrador, poco mordedor; A buen entendedor, pocas palabras; De padres gatos, hijos mininos; Las cuentas, claras, y el chocolate, espeso; Hecha la ley, hecha la trampa; Zapatero, a tus zapatos; En casa del herrero, cuchillo de palo; El uno por el otro, la casa sin barrer; Año de nieves, año de bienes; En abril, aguas mil; Golondrinas barrenderas, agua cerca; La mujer y la gallina, caserina, caserina; Cada mochuelo, a su olivo; La mujer y la sardina, pequeñina; A lo hecho, pecho; A una boca, una sopa.*

Tenemos casos como *Hecha la ley, hecha la trampa; El uno por el otro, la casa sin barrer*, cuyos verbos están en voz pasiva o en infinitivo, por lo que el efecto es prácticamente el mismo que los que no tienen verbo.

Caso 16. *Cada mochuelo, a su olivo.*

Inglés: *Every man to his trade.*

Francés: *Chacun chez soi.*

Ni la versión inglesa ni la francesa son bimembres. Sin embargo, sí comparten con el español la ausencia de verbo. Tampoco coinciden los referentes en ninguno de los tres.

b) Con verbo: *Lo que natura no da, Salamanca no presta; Quien guarda, halla; El que no ha, no da; Para muestra, basta un botón; La zorra mudará los dientes, mas no las mientes; Lo que se aprende en la cuna, siempre dura; De los cuarenta para arriba, no te mojes la barriga; Quien de mozo no trota, de viejo galopa; Al que mal vive, el miedo le sigue; Quien siembra vientos, recoge tempestades; La suerte de la fea, la hermosa la desea; Quien mucho abarca, poco aprieta. Quien no sabe de abuelo, no sabe de bueno; El que quiera peces, que se moje el culo; El que no cojea, renquea.*

Podemos observar que en muchos de los refranes bimembres con verbo es común el uso de pronombres relativos sin antecedentes. Por ejemplo, los que comienzan por «quien», «el que» o «al que», como *Quien guarda, halla; Al que mal vive, el miedo le sigue* o *El que no cojea, renquea*.

Caso 17. *Quien mucho abarca, poco aprieta.*

Inglés: (1) *Don't bite more than you can chew.* (2) *If you run after two hares you will catch neither.* Tanto la proverbia española como las dos versiones en inglés son metafóricas, pero tienen referentes distintos. De hecho, la segunda versión inglesa podría incluirse junto con los refranes que tienen animales como referente (en este caso, la liebre). También se diferencian del español en que no son bimembres y comparten la ausencia de rima.

Francés: *Qui trop embrasse, mal étreint.* La versión francesa comparte todos los rasgos de forma y contenido con el refrán español.

Caso 18: *Quien de mozo no trota, de viejo galopa.*

Inglés: *A young saint makes an old devil*. No comparte los referentes con el español. Tampoco la forma, pues ni es bímembre ni tiene rima.

Francés: *Jeunesse paresseuse, vieillesse pouilleuse*. Aunque los referentes no coinciden en su totalidad, ambos son bímembres. A diferencia del español, el refrán francés no contiene verbo. Ambos tienen rima, pero en el español es asonante y en el francés consonante.

2.2.2. INVERSIÓN DE ESTRUCTURA GRAMATICAL

Otra característica típica de los refranes es que se invierte la estructura gramatical. Normalmente, esta inversión solo se acepta si hay un trasfondo literario. Es inimaginable que alguien hablara constantemente con frases como *Principio quieren las cosas*. En una situación normal diríamos: «Las cosas quieren/necesitan un principio». No obstante, hemos de tener en cuenta que el español es más flexible que otras lenguas a la hora de establecer el orden sintáctico.

A continuación, veremos algunos ejemplos de estructura invertida, ya sea porque el español lo permite y es correcto o como una forma literaria.

Inversión común: *Dentro de cien años, todos calvos; La suerte de la fea, la hermosa la desea; Allá donde fueres, haz lo que vieres; Hasta el rabo, todo es toro; En boca cerrada, no entran moscas; Quien no sabe de abuelo, no sabe de bueno; De los hombres se hacen los obispos; Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija; Con capa de letrado, anda mucho asno disfrazado; A buen hambre, no hay pan duro; De tal palo, tal astilla; Lo que natura no da, Salamanca no presta; Para muestra, basta un botón; Al que mal vive, el miedo le sigue; A caballo regalado, no le mires el diente; A perro flaco, todo son pulgas; A la hija casada, sálenos yernos.*

Caso 19: *Allá donde fueres, haz lo que vieres.*

Inglés: *When in Rome do as the Romans do.*

Francés: *Il faut vivre à Rome comme à Rome.*

Ni la versión francesa ni la inglesa comparten los mismos referentes con el español, pero sí entre ellos: los dos refranes hablan de Roma. Otra característica común a ambos es la aliteración favorecida por la repetición (*Rome, Romans, do, do* y *Rome, comme, Rome*). El español se diferencia por ser bímembre y por tener rima.

Inversión de tipo literaria: *Agua que no has de beber, déjala correr; A buen entendedor, pocas palabras; Principio quieren las cosas; De pequeños principios resultan grandes fines; De lo que se come, se cría; De la abundancia del corazón habla la boca; De dinero y calidad, la mitad de la mitad; Quien bien tiene y mal escoge, del mal que venga no se enoje (segunda parte del refrán); Por poco mal decir, se pierde gran amor.*

Caso 20: *De la abundancia del corazón, habla la boca.*

Inglés: *What the heart thinks the tongue speaks.*

Francés: *De l'abondance du cœur la bouche parle.*

Las tres traducciones hacen referencia al «corazón», la «boca» y «hablar». Además, en las tres se observa una inversión (común en el caso del inglés y literaria en francés y español). Por otro lado, solo la versión inglesa tiene rima.

En este punto y dado que está incluido en este apartado de la clasificación, es necesario ver el refrán *Hasta el rabo, todo es toro*. Tiene su origen en la jerga taurina. Se trata de una referencia cultural muy característica y, por ello es muy difícil traducirlo a otras lenguas de países en los que no existe la tauromaquia.

2.2.3. OMISIÓN DE DETERMINANTES:

Al igual que sucedía con la inversión gramatical, la omisión de determinantes también es un rasgo literario que no se emplearía en una conversación cotidiana. Por ejemplo, nunca se diría *Agua pasada no mueve molino*, sino «el agua pasada no mueve/no puede mover el molino». A diferencia del inglés, en español necesitamos determinantes. Por eso, cuando queremos universalizar un tema, optamos por no usar artículo; es una forma de categorizar. A continuación algunos ejemplos:

Lo que natura no da, Salamanca no presta; Bicho malo nunca muere; Agua que no has de beber, déjala correr; Agua pasada no mueve molino; Principio quieren las cosas; No hay atajo sin trabajo; Pescador que pesca un pez, pescador es.

2.2.4. RIMA:

Todos los rasgos que hemos visto, por su carácter inusual en el habla, ayudan a la transmisión de los refranes. No obstante, la rima es quizá la mejor mnemotecnica para favorecer la supervivencia de estas expresiones. Veamos algunos ejemplos de rima interna:

De los cuarenta para arriba, no te mojes la barriga; Quien de mozo no trota, de viejo galopa; Al que mal vive, el miedo le sigue; Aunque muda el pelo la raposa, su natural no despoja; De dinero y calidad, la mitad de la mitad; Quien te cubre, te descubre; El bien no es conocido hasta que es perdido; La suerte de la fea, la hermosa la desea; Allá donde fueres, haz lo que vieres; No se ganó Zamora en una hora; No hay mejor doctrina que la de la hormiga; No hay mejor lotería que trabajar noche y día; Con capa de letrado, anda mucho asno disfrazado.

Cabe decir que en la traducción o búsqueda de equivalencia de los refranes, la rima es uno de los aspectos que más cuesta mantener. Algo que también sucede en la traducción de poemas. A continuación un ejemplo en el que no se mantiene la rima de una lengua a otra: *Cada maestrillo tiene su librillo*. En inglés es: *There's more than one way to skin a cat*; y en francés: *À chacun, sa méthode*. En el caso de este refrán se observan importantes diferencias entre los tres idiomas, además de la rima, que hace del refrán español mucho más rítmico. Por otro lado, la realidad que se designa en inglés es muy distinta, ya que el referente es un «gato». Así, podríamos englobarlo en refranes con «animales como referente» y cuya idea es «trabajo» o «acciones humanas». En el caso del francés, no tiene rima y transmite directamente el trasfondo de los anteriores: «Cada cual [tiene] su método». Sin embargo, este último es bimembre y no contiene verbo, algo que no comparten los anteriores.

Caso 21: *No se ganó Zamora en una hora.*

Inglés: *Rome was not built in a day.*

Francés: *Paris ne s'est pas fait en un jour.*

Los referentes son en esencia los mismos: ciudades. Sin embargo, estas varían según la cultura correspondiente a cada idioma: en España, Zamora; en Francia, París, y en Inglaterra, Roma. A diferencia de los demás, en inglés se toma como referente una ciudad cuya lengua no coincide con la del refrán. Por otro lado, la única de las tres versiones que tiene rima es la española.

Es interesante notar que Silvia Cobelo, a pesar de dar importancia al significado en la búsqueda del proverbio equivalente, menciona su preocupación en mantener lo que llama artificios del texto, entre los que destaca rasgos prosódicos, concisión y rima.

A continuación se muestra una lista de las características más difíciles de mantener cuando se traducen refranes:

a) Paralelismo: *Hecha la ley, hecha la trampa; No pidas a quien pidió, ni sirvas a quien sirvió; Puta la madre, puta la hija, puta la manta que las cobija; Año de nieves, año de bienes; Cuando marzo mayea, mayo marcea; Dime de qué presumes y te diré de qué careces; Derramar vino, buen destino; derramar sal, mala señal; Ojos que no ven, corazón que no siente.*

Veamos unos ejemplos en los que se pierde el paralelismo de una lengua a otra: *A río revuelto, ganancia de pescadores*. En inglés sería: *It's good fishing in troubled waters*; y en francés: *L'eau trouble est le gain du pêcheur*. Ni el inglés ni el francés mantienen el paralelismo del español. Podemos observar que en las tres lenguas se utilizan los mismos referentes (agua y pesca) para designar la misma idea: que siempre existen personas que sacan provecho de los momentos de confusión (guerras, catástrofes naturales...). Debemos saber que su uso está muy extendido en español y en inglés, pero apenas se emplea en francés. En cuanto al refrán *Dime de qué presumes y te diré de qué careces*, se pierde el paralelismo en su versión francesa: *Il a beau vanter sa noblesse, quand son déshonneur le blesse*. Este tiene rima consonante, un rasgo que, al igual que el paralelismo, facilitaría su memorización. En el caso de *Ojos que no ven, corazón que no siente*, sí se mantiene el paralelismo en inglés, que sería *Out of sight, out of mind*.

b) Repetición: *Más sabe el diablo por viejo que por diablo; De dinero y calidad, la mitad de la mitad; Si no quieres taza, taza y media; Derramar vino, buen destino; derramar sal, mala señal; Soñaba el ciego que veía, y soñaba lo que quería; Al pan, pan, y al vino, vino; Año de nieves, año de bienes*. En relación con la repetición está la

aliteración: *Lo que fuere, sonará; Allá donde fueres, haz lo que vieres; No se acuerda el cura de cuando fue sacristán; Un médico cura; dos, dudan; tres, muerte segura.* En la mayoría de las repeticiones hay aliteración.

c) **Paronomasia:** *A caballero nuevo, caballo viejo; Un grano no hace granero, pero ayuda a su compañero; Quien te cubre, te descubre.* Un ejemplo en inglés es *Many a little makes a mickle.*

d) **Elipse:** *Al mal tiempo, buena cara; Al pan, pan, y al vino, vino; A buen entendedor, pocas palabras; De padres gatos, hijos mininos; El uno por el otro, la casa sin barrer; Cada mochuelo, a su olivo; La mujer y la sardina, pequeña; A lo hecho, pecho; De perdidos, al río; Lo bueno, si breve, dos veces bueno.* Sin la omisión serían respectivamente: A grandes males hay que poner grandes remedios; Al pan llamémosle pan, y al vino, vino; A buen entendedor hacen falta pocas palabras; De padres gatos salen hijos mininos; El uno por el otro la casa sigue sin barrer; Cada mochuelo que se vaya a su olivo; La mujer y la sardina tiene que ser pequeña; A lo hecho hay que sacar pecho; De estar perdidos, tirémonos al río; Lo bueno si es breve es dos veces bueno.

Caso 22: *Lo bueno, si breve, dos veces bueno.*

Inglés: *Brevity is the soul of wit.*

Francés: *La qualité vaut mieux que la quantité.*

La primera diferencia en cuanto a su estructura es que en español se omite el verbo y en inglés y en francés no. Los referentes son, asimismo, distintos, siendo el inglés el más literario. Una traducción para este último sería «La brevedad es el alma de la sensatez».

Siguiendo con dificultades que se presentan al traducir expresiones paremiológicas, Cobelo nos menciona a su vez a otro autor y afirma: «Para Díez, los factores fonostilísticos como aliteración, paronomasia, rimas, pleonasmos, así como la estructura binomial serían elementos intraducibles por ser elementos propios de cada lengua y, por tanto, intransferibles; constituirían un caso típico de no equivalencia lingüística. El autor sugiere la utilización de recursos fonéticos de la LM para recrear los efectos de los marcadores fonostilísticos de la LF».

Silvia Cobelo incluye la **asonancia** como una característica difícil de mantener en la traducción de refranes. Sin embargo, discrepo en este aspecto, ya que es fácil encontrar palabras en una misma lengua que mantengan asonancia. Algunos ejemplos de refranes con este rasgo en español serían los siguientes: *Lo que se aprende en la cuna, siempre dura; Aunque muda el pelo la raposa, su natural no despoja; Quien de mozo no trota, de viejo galopa; No hay mejor doctrina que la de la hormiga.*

2.2.5. REFERENTE:

Es muy frecuente encontrar proverbios cuyos referentes son animales, partes del cuerpo humano o la naturaleza, entre otros. Con estos tipos vemos claramente el carácter metafórico de los refranes, pues apelan a un contenido distinto a su forma. A continuación se muestran ejemplos de refranes con estos rasgos:

a) Animales

*De noche todos los **gatos** son pardos; Hasta el rabo, todo es **toro**; Gallo que no canta, algo tiene en la garganta; En boca cerrada, no entran **moscas**; Por la boca muere el **pez**; **Perro** ladrador, poco mordedor; Cada **mochuelo**, a su olivo; De padres **gatos**, hijos mininos; Más vale ser cabeza de **ratón** que cola de **león**; El hombre y el **oso**, cuanto más feo más hermoso; El **toro** y el melón,*

*como salen son; La mujer y la **gallina**, caserina, caserina; La mujer y la **sardina**, pequeñina; A caballero nuevo, **caballo** viejo; En febrero busca la sombra el **perro**; **Golondrinas** barrenderas, agua cerca; A todo **cerdo** le llega su San Martín; El que quiera **peces**, que se moje el culo; Cría **cuervos** y te sacarán los ojos; Aunque la **mona** se vista de seda, mona se queda; Más vale **pájaro** en mano que ciento volando; **Cordero** manso, mama a su madre y a la ajena; **Oveja** que bala pierde bocado; A **caballo** regalado, no le mires el diente; **Burro** grande, ande o no ande; A **perro** flaco, todas son **pulgas**; La miel no está hecha para la boca del **asno**; Año de **ovejas**, año de **abejas**; **Gato** con guantes no caza **ratones**; No vendas la piel del **oso** antes de matarlo.*

Lo mismo sucede con la mayoría de sus equivalentes en inglés. Así, tenemos: *All cats are grey in the dark; A shut mouth catches no **flies**; A barking **dog** never bites; It's better to be a big fish in a little pond to being a little **fish** in a lake /It's better be the head of an **ass** than the tail of a **horse**; A **cat** in gloves catches no **mice**; Don't count your **chickens** before they are hatched.* No obstante, no todos los equivalentes hacen referencia a animales, pero sí al mismo contenido. Algunos ejemplos serían: *The tongue talks at the head's cost* (en inglés) y *Trop gratter cuit, trop parler nuit* (en francés), para *Por la boca muere el pez; To meet your Waterloo*, para *A todo cerdo le llega su San Martín*; o *There's no such thing as a free lunch*, para *El que quiera peces que se moje el culo*. Si bien es cierto, también hay refranes con animales como referente y con un significado literal. Por ejemplo: *Cuando el grajo vuela bajo, hace un frío del carajo; Por San Blas, la cigüeña verás.*

b) Cuerpo humano

Ojos que no ven, corazón que no siente; A lo hecho, pecho; A palabras necias, oídos sordos; En boca cerrada, no entran moscas; El ojo del amo engorda al caballo; Tirar la piedra y esconder la mano; El que no cojea, renquea; Si quieres vivir sano, hazte viejo temprano; Cría cuervos y te sacarán los ojos; Manos que no dais, ¿qué esperáis?; A una boca, una sopa; Bollo crudo, engorda el culo; Cabellos y vergas hay muchos postizos; Cada cual de su cuero hace tambores; Corazón contento es gran talento; Corta de piernas es la mentira y se deja coger enseguida; Cuando veas las barbas de tu vecino ardiendo, pon las tuyas en remojo; Culos conocidos, de lejos se dan saludos; Ver la paja en el ojo ajeno; Tiran más dos tetas que dos carretas; De la abundancia del corazón habla la boca.

En sus equivalentes en inglés muchas veces coinciden los referentes al cuerpo humano. Así, tenemos *Out of sight, out of mind* para *Ojos que no ven corazón que no siente*. Literalmente en inglés, sería «fuera de la vista, fuera de la mente», es decir, prácticamente lo mismo. En francés este mismo refrán es *Loin des yeux, loin du cœur*, es decir, coinciden los referentes con el español. Otros ejemplos son *For mad words, deaf ears; A shut mouth catches no flies; The eyes of the Master fatten the horse; You can see a mote in another's eye but cannot see a beam in your own*. En algunos casos los referentes son del cuerpo humano, pero cambian: *I gave you a stick to break my own head with* para *Cría cuervos y te sacarán los ojos*. Pero hay otros casos cuyo equivalente no tiene referentes sobre el cuerpo humano como *A lo hecho, pecho* y en inglés *It's no use crying over spilt milk*. Tampoco coinciden los referentes de *A palabras necias, oídos sordos* en francés, que sería: *À sottte demande, point de réponse*.

c) Naturaleza

*Líbrame del **agua** mansa que de la brava ya me libro yo; Quien siembra **vientos**, recoge **tempestades**; Quien a buen **árbol** se arrima, buena **sombra** le cobija; **Robles** y **pinos**, todos son mis primos; Si la **montaña** no viene a Mahoma, Mahoma va a la montaña; A **campo** malo le viene su año; **Enero** y **febrero** comen más que Madrid y Toledo; No pidas **peras** al **olmo**.*

En inglés tenemos *You can't make a silk purse out of a sow's ear* como equivalente para *No pidas peras al olmo*. No comparten referentes, pero ambas son metafóricas. En cuanto a su estructura, no existen rasgos típicos del refrán, por lo que se consideraría una frase proverbial, según el Instituto Cervantes.

3. Rasgos caracterizadores de los refranes en español

«El refrán es un dicho sentencioso, popular y anónimo. La condición de anónimo, piénsese en el Romancero, impide casi siempre localizar al primero que lo utilizó. Además hay que tener en cuenta la transmisión oral de los mismos y por ello las variantes incluso dentro de una misma zona» (Germán Díez Barrio, 1985). Esta cita de Díez Barrio refleja con claridad lo que a menudo nos preguntamos los traductores: ¿cuál es el refrán original? Debido al desconocimiento de la procedencia del refrán, muchas veces no podemos saber cuál es la traducción y cuál el original. En ocasiones son las referencias culturales las que nos permiten adivinar esto.

Por lo que respecta a las características de este tipo de expresiones, las principales son las siguientes:

a) Suelen ser frases breves y completas. Si bien, muchas veces se pronuncia solo la primera parte de un refrán, porque se da por hecho que los presentes conocen

cómo sigue. Por ejemplo: *Quien bien te quiere... A falta de pan... Dime con quién andas... Cuando el río suena... A palabras necias...*

b) Su sentido puede ser real o simbólico. Como hemos visto en la clasificación el referente puede no estar relacionado en absoluto con la idea que se quiere transmitir.

c) Suelen ser sentenciosos, es decir, que encierran una moralidad expresada con agudeza.

d) Tienen forma elíptica. Como hemos visto en la lista de refranes, es común la omisión de verbos o conjunciones, sobre todo, que se dan por hecho (*A la vejez, viruelas*). A veces, estas omisiones rompen las reglas gramaticales con un fin estilístico. Esto nos lleva a la siguiente característica:

e) Suelen tener forma literaria. Para ello, también, se invierten las frases (*De la abundancia del corazón habla la boca*).

f) «Expresan un pensamiento, un consejo o un deseo, y recoge una experiencia, sacada de la sabiduría popular».

g) Normalmente se ponen en relación dos ideas.

Entre estos rasgos, la omisión de verbos y la inversión de frases están muy presentes también en el francés, pero no tanto en inglés. En esta última lengua los refranes, muchas veces, tienen apariencia de frases cortas normales. Por ello, se trata más bien de frases idiomáticas.

Por último, me gustaría mencionar el rasgo del bimetrismo, tan presente en muchos de ellos, y su relación con el término «refrán». Aunque el origen del refrán es un tanto incierto, se sabe que esta palabra tiene su origen inicialmente del Occitano, lengua «en la cual el vocablo *refranh* era derivación del verbo *refráher* antes *fránher* (romper), a su vez de la procedencia latina: *frangere* (romper), y que se refería al

rompimiento de la estrofa para hacerla más ágil, menos monótona» (Pérez Martínez [1997:42], mencionado por Pérez Botello, en *El refrán como texto oral y escrito*).

CONCLUSIONES SOBRE EL ANÁLISIS (completar y desarrollar esta parte)

Forma

En español y francés es muy típica la estructura de «Quien...» o «el que...» y no así en inglés. El bimembrismo es una característica muy común en ambos idiomas, pero no tanto del inglés. Y, ligado a esto último, la omisión de verbos es también más común en las dos lenguas románicas que en la lengua anglosajona.

Contenido

Aunque en los referentes coinciden muchas veces en inglés y en español, tendría sentido que esto no pasara, ya que nuestros referentes culturales también son distintos. En el caso de las dos lenguas románicas que estamos analizando los referentes suelen estar relacionados con la cultura de dichas lenguas. Sin embargo, en el inglés, los refranes abarcan, por lo general, aspectos más universales.

Casos analizados en los que existe una traducción literal

(1) ES: *Quien siembra vientos, recoge tempestades*; FR: *Qui sème le vent, récolte la tempête*; (2) ES: *Más vale prevenir que curar*; FR: *Mieux vaut prévenir que guérir*; (3) ES: *Más vale tarde que nunca*; IN: *Better late than never*; FR: *Mieux vaut tard que jamais*. (+)

Traducción

Se deben buscar equivalentes que se usen y no traducciones o equivalentes poco usado o sin sentido en una cultura determinada. [Mirar texto pdf]

4. Expresiones idiomáticas

Además de los refranes, a diario empleamos expresiones cuyo significado literal dista mucho de lo que quieren decir realmente. Al ver este tipo de expresiones no puedo evitar pensar en aquellas personas que están aprendiendo español. Por mi propia experiencia, puedo afirmar que el desconocimiento de estas supone a veces importantes malentendidos o incluso situaciones comprometidas.

A continuación, veremos ejemplos de dichas expresiones y analizaremos las diferencias y similitudes tanto en forma como en contenido. Para ello, tomaremos como punto de partida la expresión en español.

• Referentes: animales

· *Ser un/a rata*. Ni en inglés ni en francés se utiliza «rata» para referirse a una persona avara, pero sí con otro sentido. En francés tenemos la expresión *Être fait comme un rat*, utilizada cuando se descubre a una persona con las manos en la masa. Por otro lado, en inglés se dice *to smell a rat* cuando se sospecha que alguien ha hecho algo malo. En español también se emplea «rata» para apelar a una persona despreciable. Así, vemos que en los tres idiomas usar este animal como referente tiene un sentido negativo.

· *Ser un cerdo*. En inglés y en francés se usa «cerdo» cuando una persona es muy sucia o cuida poco su higiene personal. Pero, además de este sentido, en francés se dice *Est-ce du lard ou du cochon?* (literalmente «¿es tocino o cerdo?») cuando no sabemos exactamente de qué trata algo. Y en inglés se dice *to buy a pig in a poke* cuando

compramos algo sin verlo antes. En español no compartimos ninguno de estos dos últimos sentidos.

· **Ser un burro.** En inglés también se usa «burro» (*ass*) para calificar a alguien rudo o de poca inteligencia, pero en francés no. Sin embargo, en esta última lengua existe la expresión *Sauter du coq à l'âne* cuando se cambia de un tema a otro y no guardan relación entre sí.

· **Ser una hormiga.** En los tres idiomas se usa «hormiga» para designar a alguien que trabaja mucho (en inglés: *ant*; en francés: *fourmi*). Además, en francés se dice *Avoir des fourmis dans les jambes* cuando una persona tiene muchas ganas de moverse a otro lugar. Por otro lado, en inglés se utiliza *to have ants in one's pants* para describir un estado de nerviosismo o inquietud. Como vemos, las versiones inglesa y francesa están muy relacionadas, pero no significan exactamente lo mismo.

· **Ser un gusano.** En inglés también se emplea este animal (*worm*) para designar a una persona vil y despreciable. En francés, usan la siguiente expresión: *Tirer les vers du nez*. Con ella se expresa el intento de hacer hablar a alguien sobre algo que no quiere.

· **Ser una mosca cojonera.** En francés y en inglés no se usa el referente «mosca + cojonera» para hacer referencia a una persona que incordia. Una expresión en francés en la que se usa «mosca» es *Une écriture en pattes de mouches*, empleada cuando una escritura es difícil de leer por su pequeño tamaño y mala caligrafía. Por otro lado, una expresión inglesa en la que se usa el referente del que estamos hablando es *You must lose a fly to catch a trout*. Este dicho nos recuerda que debemos sacrificar algo para conseguir lo que queremos.

· **Ser un perro.** Esta expresión indica que una persona es vil o despreciable. En inglés «to be a dog» también puede significar lo mismo. No obstante, en el caso del

francés, aunque el uso de «chien» suele tener una connotación negativa, no existe una expresión que refleje exactamente lo mismo. «Un chien» puede ser «un cualquiera, un don nadie». Otros dichos con este referente serían: en inglés, *to be in the dog house* es «estar en apuros»; en francés, *Arriver comme un chien dans un jeu de quilles* se utiliza cuando se llega un sitio en mal momento y, por lo tanto, no eres bienvenido. Este último idioma comparte con el español las expresiones *Hace un tiempo de perros* (*C'est un temps de chien*), *Llevar una vida de perros* (*Avoir une vie de chien*) y *Tener un humor de perros* (*Avoir une humeur de chien*). En todas ellas podemos apreciar un rasgo curioso y es que en español usamos el referente en plural (perros) y en francés, en singular (chiens). Por otro lado, en español *ser una perra* es «ser una prostituta». En francés es parecido: *être une chienne* es «ser una mujer promiscua».

· *Ser un zorro*. Tanto en inglés, *to be a fox*, como en francés, *être un renard*, expresan lo mismo que su equivalente en español: ser una persona astuta. Si el referente está en femenino en español, *ser una zorra*, el sentido cambia enormemente, pues significa «ser una prostituta». Esta acepción no la comparten ni el inglés ni el francés.

· *Ser un lince*. Esta expresión en español hace referencia a una persona aguda, sagaz. En inglés y francés no utilizan este referente, sino «zorro», como hemos visto anteriormente, por su gran parecido en el significado de la expresión. *Ser un águila* expresa prácticamente lo mismo que *ser un lince* y tampoco se emplea con este sentido en las otras dos lenguas que estamos analizando. No obstante, en inglés sí se usa *vista de águila* (*eagle eye*). En francés, por el contrario, solo se dice *vista de lince* (*yeux de lynx*), expresión que también usamos en español.

· *Ser un sapo*. En español significa «ser una persona torpe». En cambio, en inglés, *to be a toad* y en francés, *être un crapaud*, es «ser una persona despreciable».

· **Salir rana.** Este dicho se utiliza cuando algo o alguien nos ha defraudado. El inglés y el francés no utilizan el referente «rana» con ningún sentido parecido, pero sí en otras expresiones. En inglés, por ejemplo, utilizan *to be fine as a frog hair* para decir que algo es muy fino. En francés, una mujer es *une grenouille de bénitier* si es muy beata.

• **Referentes: partes del cuerpo humano:**

Para empezar, debemos percatarnos de que en este tipo de expresiones en español a menudo se pluralizan algunos sustantivos y formalmente es incorrecto. Así, tenemos el dicho *Estar hasta las narices* en el que se utiliza «nariz» en plural, aunque solo tenemos una. Lo lógico sería que la expresión fuera *Estar hasta la nariz*, algo que, sin embargo, sonaría ridículo en boca de cualquier persona. Podemos considerar que la pluralización en estos casos es un recurso para enfatizar. Otras expresiones serían: *¡dónde vas con esas barbas!* (solo se tiene una barba), *¡Qué pelos!* (en este caso «pelo» puede ser contable e incontable), *Tener narices* o *Andar con mil ojos*.

· **Andar con mil ojos.** La expresión más parecida a esta en inglés es *To keep your eyes peeled*, que literalmente significa «mantener los ojos pelados». Para nosotros esto no tiene sentido. No obstante, «mil ojos» es una hipérbole también sin sentido, pues es imposible tener mil ojos. Por lo que respecta al francés, la expresión equivalente, y que dista más de las dos anteriores es, *Avoir d'oeil américain*, acuñada en el siglo XIX. Como curiosidad, esta última expresión hace alusión a los indios americanos, quienes tenían la capacidad de mirar de lado aparentando que miraban de frente.

· **Tener mucha cara/jeta.** En inglés existe una expresión similar con referentes muy parecidos. Se trata de *To be really cheeky*, que significa «ser muy descarado». No obstante, la palabra «cheeky» está derivada de «cheek», que significa «moflete». Es

decir, la similitud con la expresión español es evidente. En cuanto al francés, el equivalente es *Être gonflé*, cuyo significado literal es «estar hinchado». Por lo tanto, los referentes de esta última no se aproximan ni a los del español ni a los del inglés. En relación con esta expresión, es español también tenemos con el mismo significado ***Tener más cara que espalda***, de nuevo con el referente «cara».

· ***Ser un manitas***. En inglés tenemos *To be a handyman/handywoman* como expresión equivalente. Al igual que en español, se utiliza un derivado de *mano* (*handy*). Por lo que respecta al francés, los referentes son, una vez más, los que menos se asemejan a los equivalentes anteriores. La expresión es *Être très adroit*, que significa «ser muy hábil». Por lo tanto, vemos que esta última expresa el mensaje literalmente, sin metáfora. No obstante, *adroit* también significa «diestro», lo que se acerca un poco al referente «mano». En relación con este referente, tenemos expresiones que no tiene equivalentes exactos en ninguno de los tres idiomas: *Ser un manazas* y *Avoir un poil dans la main* (referido a una persona holgazana).

· ***Andar con pies de plomo***. En inglés se dice *To tread carefully*, que literalmente significa «pisar con cuidado». Por ello, también existe metáfora, ya que la expresión no se refiere únicamente a «pisar», sino a tener cuidado, en general. En francés, curiosamente, el equivalente a esta expresión es *Marcher sur des oeufs*, que no se corresponde con la expresión española «ir pisando huevos». Esta última hace referencia exactamente a la acción de caminar lentamente o con cuidado.

· ***Ser un cabezón/cabezota***. La expresión equivalente en inglés es *to be pig-headed*. Como vemos, también contiene el referente *cabeza* (*head*). Pero además, y curiosamente, incluye el referente *cerdo* (*pig*), del que en español solo se hace uso para referirnos al propio animal o a una persona sucia, como se comentó anteriormente. En

cuanto al francés, utilizan la expresión *être une tête de mule* o *être têtue comme une mule*, para la que tenemos la traducción literal y de uso frecuente «ser terco como una mula».

· **Sacar las uñas.** No existe esta vez ninguna expresión en inglés semejante a esta. Simplemente, se dice *to get very angry* (enfadarse mucho), es decir, no hay ningún tipo de metáfora. Del mismo modo en inglés usan este referente en la expresión *another/final nail in the coffin* (cuando tiene lugar un suceso que empeora aún más una situación), para la que no tenemos ningún equivalente exacto. Por el contrario, en francés se utiliza *sortir les griffes*, cuyos referentes coinciden totalmente con la versión española.

· **Poner/Ponersele a alguien los dientes largos.** Ni en inglés ni en francés coinciden los referentes para esta expresión. Respectivamente, se dice *to make somebody green with envy* y *en avoir l'eau à la bouche*. El origen de la expresión en español está relacionada con los animales depredadores que muestran sus colmillos cuando ven a su presa. Esto es algo común en todos los países. Por ello, tendría sentido que los referentes coincidieran en cierta medida.

· **Nariz:** Es interesante observar como en español utilizamos con mucha frecuencia este referente, y siempre en plural, para expresar un sentimiento negativo. Así, tenemos principalmente: *de narices* (*ir de narices, salir de narices, bailar de narices...*); *estar hasta las narices, hacer algo por narices, hinchar las narices, meter las narices en algo, tener narices, tocarse las narices, en mis/tus/sus narices*. De las expresiones mencionadas coinciden en inglés *right under my/your/his very nose* (en mis/tus/sus narices), *to poke one's nose into something* o *to stick one's nose in/to be nosy* (meter las narices en algo); en francés, *faire monter la moutarde au nez* (hinchar las narices) y *fourrez son nez dans quelque chose* (meter las narices en algo).

· *[No] tener dos dedos de frente*. En francés existe una expresión similar en estructura, pero cuyos referentes no coinciden: *(N') avoir pas deux sous de jugeote*. En cuanto al inglés, se dice simplemente *To be stupid/pretty dim* (ser estúpido/muy lerdo).

· **Otros:** (completar esta parte)

A continuación, se presentarán una serie de expresiones en español y sus equivalentes en inglés y francés. Veremos cómo los referentes apenas coinciden de una lengua a otra.

- **Quedarse helado:** *To be amazed. Être abasourdi.*
- **De higos a brevas.** *Once in a blue moon. Tous les trente-six du mois.*
- **A buenas horas, mangas verdes.** *It's too late now. Trop tard.*
- **Dar con la horma de su zapato.** *To meet one's match. Trouver chaussure à son pied/Trouver son maître.*
- **Estar ido/en la inopia.** *To be miles away. Être dans les nuages.*
- **Para más inri.** *To make matters worse. Par-dessus le marché!*
- **No es nada del otro jueves.** *To not set the Tames on fire. Ce n'est pas grande chose.*
- **Tener mucha labia.** *To have the gift of the gab. Avoir de baratin.*
- **Saber latín.** *To know a thing or two. Être un petit malin.*
- **Llorar a lágrima viva.** *To cry one's heart out. Pleurer à chaudes larmes.*
- **Llover a cántaros.** *To rain cats and dogs. Pleuvoir à seaux/à verse.*
- **Estar loco de atar.** *To be stark raving mad. Être fou à lier.*
- **Salir de Málaga y meterse en Malagón/De Guatemala a Guatepeor.** *To jump out of the frying pan and into the fire. Tomber de Charybde en Scylla.*
- **Saber algo de memoria.** *By heart. Par coeur.*
- **Oír, ver y callar.** *Hear no evil, speak no evil, see no evil. Se tenir à l'écart. / Tenir la bouche fermée.*

- **A ojo de buen cubero.** *To make a rough guess at. Au piffomètre.*
- **Haber visto las orejas al lobo.** *Once bitten, twice shy. L'avoir échappé belle / Avoir été échaudé.*
- **Tener muchos pájaros en la cabeza.** *To be featherbrained. Être une tête sans cervelle.*
- **Ser pan comido.** *To be as easy as pie/It is a piece of cake. / C'est du gâteau!*
- **No tener pelos en la lengua.** *To make no bones about. Ne pas avoir la langue dans sa poche.*
- **No haber roto un plato en su vida.** *To look as if butter wouldn't melt in one's mouth. On lui donnerait le bon Dieu sans confession.*
- **Dársela con queso.** *To take somebody in / Rouler quelqu'un.*
- **Tener horchata en las venas.** *To be cold-hearted/To be a cold fish. Avoir du sang de navet.*
- **Sudar la gota gorda.** *To sweat blood. Suer sang et eau.*

DEFINICIONES SEGÚN VARIOS AUTORES

Como indique al comienzo de este trabajo, lo ideal sería ofrecer una definición exacta de refrán, proverbio o expresión idiomática. Pero, dado que todavía no se ha llegado a un acuerdo, veremos las opiniones de distintos autores.

En cuanto al **proverbio**, para Silvia Cobelo es «un minitexto independiente que expresa un pensamiento breve de forma literal o figurada». Por otro lado, Eva María González González (*Las expresiones paremiológicas en el Diccionario de Alonso Sánchez de la Ballesta: propuesta de sistematización*) afirma que Sánchez de la Ballesta considera *proverbio* y *refrán* como sinónimos. Con relación a este último, Maryse Privat define **refrán** como «una frase completa, autónoma en el discurso, sentida como popular y anónima y que expresa una verdad general». Por lo que respecta a las

expresiones idiomáticas, quizás las más abundantes en paremiología en todos los idiomas, son, para Alberto Bustos, «secuencias de palabras cuyo significado no es compositivo, es decir, el significado de la expresión no se deriva del de sus componentes». Además, nos indica que este tipo de expresiones se caracterizan por admitir una interpretación figurada y otra literal, aunque esta última es menos común, Esto lo podemos constatar al hacer traducciones literales a cualquier otro idioma, que con frecuencia son motivo de risa. Por ejemplo: «Se me fue la olla» nunca podría ser traducido por «My pot was gone» o, en francés, «Ma marmite est allée».

De forma más general, y para concluir esta parte, Pérez Botello expone que son muchos los autores que consideran el refrán «un resumen ingenioso que encierra cierta dosis de sabiduría popular originada en la experiencia y la reflexión (...)»

Tras estas definiciones nos damos cuenta de que los equivalentes de una lengua a otra pueden no ser el mismo tipo de expresión paremiológica. (dar ejemplo)

Traducción de expresiones paremiológicas (arreglar y organizar)

Maryse Privat nos habla de una «traducción situacional» para los refranes, es decir, no se puede traducir los términos que componen el refrán de forma aislada, sino que hay que verlos como un conjunto e intentar transmitir el sentido. Este es un principio que se aplica de forma general en el mundo de la traducción. No obstante, hay que tenerlo en cuenta especialmente si lidiamos con aspectos culturales, como son los refranes. Sin embargo, nos dice Privat que no siempre existe un equivalente en la lengua de llegada. Y esto no quiere decir que las ideologías de uno y otro país sean distintas. Por ejemplo, en francés no existe un equivalente exacto para *Hecha la ley, hecha la trampa*. No obstante, esto no significa en Francia no exista ninguna práctica fraudulenta que justifique el uso de este refrán. Esta misma autora nos dice que muchas veces los

equivalentes que nos ofrecen los diccionarios buscan el refrán más parecido formalmente. Esto lleva a que el contenido a menudo no sea exactamente el mismo. Aunque fuera así, Privat propone ofrecer equivalentes teniendo en cuenta su grado de frecuencia. Este es un aspecto que se ha tenido muy en cuenta en la búsqueda de equivalentes en el análisis que nos concierne, tanto para los refranes como para las expresiones idiomáticas.

Hay algunas posturas, como las de los investigadores Xatara, Riva y Rios (2001) mencionados por Cobelo, que recalcan las dificultades de traducción de idiomatismos. Esos mismo autores consideran que no es posible estar seguros de si la expresión «equivalente en lengua extranjera es idéntica a la usada en nuestra lengua, tanto en lo que se refiere al significado, como a la precisión de la frecuencia y del nivel de lenguaje». Por ese motivo, sería paradójico hacer una “correspondencia idiomática interlingual y diccionarizarla” (p. 183.), el traductor no debería ver el proceso traductorio como una transferencia de significados (éstos serían irrecuperables, pues serían sólo atribuidos). (Cobelo)

A veces, como nos dice Silvia Cobelo, las correspondencias literales, que son resultado de antiguas traducciones literales, se incorporan a la lengua de llegada como si fueran autóctonas. También nos dice que el uso de la literalidad en la traducción de proverbios, se corre el riesgo de perder el mensaje.

Acontece que, en ésta, no siempre hay un proverbio equivalente, utilizable en la misma situación de comunicación. Tendríamos entonces que aceptar la intraducibilidad de determinados proverbios a determinada lengua y su traducibilidad de otros en que el paralelismo de hecho existiera (Laranjeira, 2003: 70-71, comillas y nota del autor).

«Berman asume aquí una postura innovadora, la de traducir el proverbio de manera literal, palabra por palabra, como una forma de conservación de su identidad primigenia

(...) pero percibe la búsqueda de *equivalentes* como un rechazo “a la extrañeza de la lengua extranjera”.» (Mencionado en Silvia Cobelo pdf.)

«o la historia que rodea un proverbio, puede facilitar la identificación con el otro. Al suprimir la extrañeza de un proverbio, el traductor puede incluso dificultar la comprensión de la narración». (Silvia Cobelo)

*«Sin embargo, la revaloración que los refranes experimentan durante la época renacentista no se explica exclusivamente como consecuencia del nuevo gusto por las creaciones ‘naturales’ y ‘espontáneas’ del arte popular; la publicación en 1500 de los Adagia de Erasmo, monumento erudito en el que se recogen ochocientos adagios de autores clásicos acompañados de escolio y comentario crítico⁴, supuso una auténtica conmoción para la paremiología⁵: a partir de entonces fueron muchos los eruditos que emprendieron la recopilación de refranes, sin existir apenas colección que no revele una influencia erasmista.» (información para la parte de historia)

+ Problemas culturales en la traducción de refranes.

• **Otros casos:**

Madre Teresa de Calcuta, una santa de carne y hueso. (ej de)

¿a meat and bone saint? NO, a flesh and blood saint.

Cita final: «Es una enfermedad que parece imposible de erradicar, porque nadie quiere caer en la cuenta de que la traducción no es el original». Trujamán

* Traducir es reinventar

*Defensa del refrán

BIOGRAFÍA (añadir lo que falta, arreglar y organizar)

- *Diccionario de refranes de la lengua española* (2002). Larousse Editorial. Para esta edición: RBA Promociones Editoriales, S.L.

- *Refranero multilingüe del Instituto Cervantes*. Disponible en línea en: <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>>. Última fecha de consulta: 1 de junio de 2013.

- Flonta, Teodor (2001). *A Dictionary of English and Spanish equivalent proverbs*. Editorial: De Proverbio. Disponible en línea en:
<<http://books.google.es/books?id=Vt29c9bHPT4C&pg=PT97&lpg=PT97&dq=quien+te+cubre+te+descubre+ingl%C3%A9s&source=bl&ots=R3fATUzauw&sig=zd0XuyvExMGk5DoqoTKi8uvdvMY&hl=es&sa=X&ei=FD5gUdvcLe2h7AbekICwAQ&ved=0CDoQ6AEwAg#v=onepage&q=quien%20te%20cubre%20te%20descubre%20ingl%C3%A9s&f=false>>. Última fecha de consulta: 1 de junio de 2013.

- V. Lunn, Patricia; J. Lunsford, Ernest (2003). *En otras palabras. Perfeccionamiento del español a través de la traducción*. Editorial: Georgetown University Press. Disponible en línea en:
<http://books.google.es/books?id=92t5uTXRv6YC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbg_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false>. Última fecha de consulta: 1 de junio de 2013.

- Cobelo, Silvia (2011). *La traducción de proverbios y la búsqueda de equivalencia*. Universidad de São Paulo. Tópicos del seminario, 25. Págs. 85-11. Disponible en línea en: <<http://scielo.unam.mx/pdf/tods/n25/n25a5.pdf>>. Última fecha de consulta: 1 de junio de 2013.

- Baker, Mona (1992). *In other words. A coursebook on translation*. Editorial: Routledge. Disponible en línea en:
<http://books.google.es/books?id=iuviAXy9nvAC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbg_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false>. Última fecha de consulta: 1 de junio de 2013.

- Díez Barrio, Germán (1994). *Los refranes en la sabiduría popular*. Colección NUEVA CASTILLA.10. Editorial: Castilla Ediciones.

González González, Eva María (1998-1999). *Las expresiones paremiológicas en el Diccionario [sic] de Alonso Sánchez de la Ballesta: propuesta de sistematización*. Revista de Lexicografía, V. Págs. 69-87. Disponible en línea en: <http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/2183/5425/1/RL_5-4.pdf>. Última fecha de consulta: 1 de junio de 2013.

- Casado Conde, María Leonisa (2009). *¿Se dice pronto! 1150 expresiones, modismos y frases hechas en castellano y su versión equivalente en inglés, francés e italiano*. Ediciones Internacionales Universitarias.

Páginas web:

- Saber inglés. *Vocabulary. English Proverbs*. Navarro, O., Sánchez Montealegre, J.R. et al. Última fecha de actualización: 13 de julio de 2013. Fecha de consulta: 18 de julio de 2013. Disponible en Internet en: <<http://www.saberingles.com.ar/idioms/proverbs.html>>
- Centre National de la Reserche Cientifique. *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*. Universidad de Nancy. Año de creación : 2005. Última fecha de consulta: 15 de julio de 2013. Disponible en Internet en: <<http://www.cnrtl.fr/>>
- About.com. *French expressions analyzed and explained*. Lawless, L.K. Fecha de creación: 1999. Última fecha de consulta: 15 de julio de 2013. Disponible en Internet en: <<http://french.about.com/od/vocabulary/>>
- Agencia de comunicación HOB France. *Expressions Françaises*. Hob France. Última fecha de consulta : 18 de julio. Disponible en Internet en: <<http://www.expressions-francaises.fr/rechercher-une-expression.html?q=loi&start=20>>

- Cégep de Rivière-de-Loup. *1000 images sur le bout de la langue*. Centre collégial de développement de matériel didactique. Año de creación : 2009. Última fecha de consulta: 15 de julio. Disponible en Internet en: <http://expressions.ccdmd.qc.ca/repertoire_es.php>

- Limame, D., Skouratov, I. *et al. Les mots, leur sens, leur forme, leur création et leur reconnaissance* [en línea]. Centre Tesnière. Año de publicación: 2002. N° 27. Última fecha de consulta: 22 de mayo de 2013. Disponible en Internet en: <<http://books.google.fr/books?id=By-xAUv4Ku8C&pg=PA181&dq=proverbe+fran%C3%A7aises+traduction+espagnol&hl=fr&sa=X&ei=pWfEUY7IHqbR7Abv0YDYCA&ved=0CDEQ6AEwAA#v=onepage&q=proverbe%20fran%C3%A7aises%20traduction%20espagnol&f=false>>

- Encyclopédie de Linternaute. *1837 proverbes français*. CCM Benchmark. Año de creación: 2012. Disponible en Internet en: <<http://www.linternaute.com/proverbe/pays/26/france/>>

- <http://www.jstor.org/discover/10.2307/514639?uid=3737952&uid=2&uid=4&sid=21102433349047>

- Expressio. *Les expressions françaises décortiquées*. Planelles, G. Año de creación: 2005. Última fecha de consulta: 15 de julio. Disponible en Internet en: <<http://www.expressio.fr/expressions/se-demander-si-c-est-du-lard-ou-du-cochon.php>>

- Pérez Botello, Teresa. *El refrán como texto oral y escrito*. Fecha de consulta: 25 de julio de 2013. Disponible en Internet en: <http://www.publicaciones.cucsh.udg.mx/ppperiod/estsoc/pdf/estsoc07_2/estsoc07_2_183-197.pdf>

- <http://doghause.com/idioms5.asp>

<http://ecoledeverneuil.pagesperso-orange.fr/expression.htm#Animaux>

- http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/octubre_12/05102012.htm (El Trujamán)

<http://www.transitionsjournal.org/volumes/Volume%203.%202007/Maryse%20Privat.%20Los%20refranes%20y%20sus%20traducciones.pdf>

<http://www.english-area.com/paginas/idioms.pdf>

<http://blog.lengua-e.com/2007/que-son-las-expresiones-idiomaticas/>

-

<http://books.google.es/books?id=2rh9cUtNrSYC&pg=PA5&lpg=PA5&dq=Madre+Teresa+de+Calcuta,+una+santa+de+carne+y+hueso+flesh+bloody&source=bl&ots=uj4fnGy7yS&sig=L73eHvfSMRtBtlilz9v6upOC9dQ&hl=es&sa=X&ei=sJPtUcCpDsTR7Aa3l4GQCA&ved=0CDEQ6AEwAA#v=onepage&q=Madre%20Teresa%20de%20Calcuta%20una%20santa%20de%20carne%20y%20hueso%20flesh%20bloody&f=false>